CXVIII 7 Mei 1964 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo ✠ Netamente Arubiano

ATA ANASA NA ARUBA!





Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette. The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried. And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff. Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor...and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton...the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J. F. Arends

HULANDA:
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:

Trimestre	" 5.—
Anual	" 19.—

Imprimí y ilustrá door di: GENERAL PRINTING CO. Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Tabata un bon idea di e bondnan di trahadornan na Aruba pa di e aña aki en adelante tene un parada masal riba DIA DI OBRERO. Sinan pasa miembronan di I.O.W.U.A., di U.P.A., di e Union di Electricistanan y hopi otro trahadornan cu ainda no ta organiza den un bond a desfilá den e cajanan di San Nicolas, cargando bandera pa demostra cu e Dia di Obrero mester worde celebra cu mas entusiasmo y cu mas importancia mester worde duna na dje.

E discursonan cu a worde pronuncia durante di e reunion den Lago Sport Park, ademas di a expone idea y puntonan cu por sirbi pa mihor beneficionan pa e trahadornan, a mustra tambe riba cierto cosnan cu den un forma of otro ta stroba e marcha obrerismo.

Un di nan ta e Leynan Social di aña 1936. Ta conoci cu den varios ocasion un bond di trahador, I.O.W.U.A. especialmente, tin di laga un deseo na beneficio di su miembronan para un banda, pa motibo cu e deseo na un manera of otro ta contraria cu e stipulacionnan den e Leynan menciona. E leynan sociol di 1936, a worde introduci den un tempo den cual nos isla no tabata pasa den un evolucion asina grandi manera ta e caso awor. Tabatin mucho menos auto riba e carreteranan y e poblacion ainda tabata haci hopi uso di e burico pa su transportacion diario. Nos na tabata goza e tempo ey di e cantidad grandi di scoolnan cu ta existi actualmente. Lago e tempo ey, ainda den su promer añanan di establecimento na Aruba, tabatin trabau en abundancia y su trahadornan por a sinti un seguridad di trabau sin limite trahando na e refineria.

Pero tempo a cambio. Actualmente e compañia y e trahadornan ta hanja nan confronta cu e problema di automatizacion, cu pa e compañia ta nifica nada otro cu "traha cu mas eficiencia" y pa e trahadornan "menos seguridad di trabau". Tur esaki ta indica cu riba terreno di trabau, cu ta forma un parti importante den nos bida social, cambionan a tuma y lo sigi tuma lugar.

Sinembargo, e Leynan Social cu tin di haber asina tanto cu trabau, si no a cambia debidamente y a keda atras, compora cu e evolucion den cual nos isla a pasa durante e ultimo 30 aña.

Awor, ta mas cu necesario pa gobierno haci un estudio profundo di e leynan mencioná y introduci cierto modificacionnan cu por pone e bondnan di trahadornan den un posicion mas favorabel pa logra mas beneficio pa nan miembronan. No mester lubida cu den tur comunidad na mundo ta e obreronan ta esnan cu mas ta contribui na yuda halza e economia di un pais.





Asina mundo ta bai

(Pa: R.E. Tromp)

TA TUMA CASI 2 SIMAN PA CONOCE E FERIA DI NEW YORK

▪

New York ya a hanja e experiencia di inaugura su enorme Feria Mundial. Denter di cierto limite tur cos a transcurri denter di un acceptable normalidad y tur loke ta sobra awor ta pa bai algun biaha, sea majan o denter di 1 aña y mei, enfin, promer cu e sera, pa mira tur loke tin di mira.

Por bai na e Feria den subterraneo, omnibus, trein, barco y helicopter. Ademas den bo propio auto, den un taxi o door di buur un auto.

E posibilidad di mas grandi cu tin den e Feria ta di cansa curpa pa via di e bopi camnamento. Pero no tin cu laga esaki ser un estorbo. Tin un cas cu ta huur colchon na razon di cincuenta cent pa mei bora di siesta. Cansancio ta un cos logico, pues pa mira tur loke tin di mira, tin mester di diezdos dia di cinco hora y mei di caminda pa recorre e 175 pabellonnan di exbibicion, reparti riba un terreno casi rectangular di 1 kilometer y mei na cada banda.

Tur cos a worde pensa p'asina e bishitante sinti su mes comodo. Ademas di e colchonnan na huur nan ta ofrece tambe un servicio di "babyseaters", cu ta encarga nan mes cu cuido di e muchanan cansá.

Tin un lugar especial na unda e mamanan por cambia broeki di nan baby y si algun pareha perde nan jiu durante e paseo, un cos cu ta sumamente posibel, tampoco no mester bira tristo mesora.

Un circuito sera di television, constantemente ta presenta e cara di e muchanan cu a los for di man di nan mama.

Un machin automatico ta cambia papelnan di 1 dollar y tambe e videotelefon ta funciona.

Durante un bishita na e Feria por mira con nan ta traha caramel, un cos basta comun por cierto, pero tambe por mira un cos unica den mundo E Pieta di Miguel Angel. Por huur stoelnan cu wiel y tambe un hende por perde, pa cual tin 65 kilometer di camindanan interior y un cantidad infernal di skinanan.

E persona cu no sabi na unda e ta para ni pa unda e tin cu bai, si e kier mira un auto mas grandi c'un edificio comun, e por puntra e empleadonan di e innumerable oficinanan di informacion cu, segun ta ser bisá, sabi entre otro mas idioma y mas respuesta cu e numero di preguntanan cu por worde formulá den tur e idiomanan cu por worde imaginá. Un di nan a traha den e Feria Mundial di 1939 y e tabata gana 20 dollar pa dia. Awor e ta gana 80.

E Señor multimillonario cu jega den su yate por mara na e waf di e Feria, den e Babia di Long Island, basta cerca di e aeropuerto La Guardia.

Den e Feria ya ta funciona un servicio di 300 omnibus di e compañia Greyhound cu, pa 25 cents ta dal un buelta rond di benter e Feria.

Como atraccion nan ta presenta e marsopan di e acuario di La Florida, cu ta haci un espectaculo extraordinario cu ta dura un mei bora.

Tambe pa un dollar, por subi na e replica di e carabela di don Cristobal Colon y pa 1 dollar mas por dal un buelta riba e la go Meadow.

E unico cos dificil ta pa tin e 70 dollar cu, segun ta worde calcula, ta costa pa mira tur loke ta worde expone den e Feria Mundial.

Pues, e personanan di Aruba cu den e aña y mei venidero lo ta di vacacion na New York, sigur lo hanja suficiente cosnan interesante pa mira.



E FERIA MUNDIAL - Un pick-up di polis ta patrullando un carretera pega cu e Feria na New York, pa impedi e obstruccion proyecta pa e Congreso di Igualdad Racial. E dia di inauguracion a cuminza c'un awacero leve, cu a disminui e transito hopi.

DI TUR UN POCO

. *(Pa: Rosita Williams)*



NA NOS AUTOMOBILISTANAN

♦

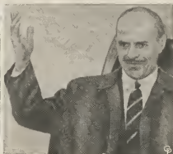
Atrobe nos tabatin un siman cu nos no por gaba. Hopi dalmento, masha hopi eboke; a consecuencia di mucho bebida y mucho velocidad. Ta parce cu ora dianan di fiesta ta na nos porta naturalmente nos ta sinti nos exita y alegre. Mara nos por lubi da excitacion y pensa cu e dia of weekend ei ta mescos cu tur otro dia den siman. Nos mester presta cortesia na otro ariba carretera, pero, sinembargo mester considera cada otro automobilista of peaton of ciclista manera un enemigo, un enemigo peligroso cu nos mester waak cautelosamente. Nos mester waak e movecionnan pasobra nan ta peligroso. Asina ta nos mester considera CADA OBHETO arriba carretera COMO ENEMIGO. Si nos baci esaki lo bo mira con facil ta pa evita choke, dalmento of matamento. Ta p'esei mi a bisa poco siman pasa, si ora bo ta stuur y bo sinti un sonjo pisa, anto hala bo auto na canto; of ora bo ta bebe, no stuur tampoco pasobra si e mente ta poco bruha door di sonjo of bebida anto e ora ei bo ta considera tur hende y tur cos como bo amigo. Bo ta mira un homber burachi ta braza un palu di luz. Na e momento di burracheria tur cos y tur bende ta su amigo. Pero si nos ta sobrio y considera tur obbeto ariba carretera como nos enemigo, di cual nos mester waak cada movecion, anto si lo nos por gaba di un carretera sin igual. Nos lema pa es siman ta: "Ni maske con nobo bo auto ta, e aparato mas nobo y mas sigur TA BO MES.



EXCELENTE PA E CITA (Date)

Aki nos ta brinda un peinado apropiado pa anochi. E estilo ta un producto di esfuerzo combina di e modistanan di sombre "Mr. Halston" y di e estilista di peinado "Miss Marijsa".





E foto na banda robez ta mustra cu na Montreal Quebec, tecniconan medico ta opera un "machin di laba" pa remove desechonan venenoso di su sanger, mientras cu e paciente ta leza rankilmente den su cama. E homber ta afecta pa un enfermedad na su riñonnan y e sanger cu e machin a "limpia" ta worde debolbe nae paciente.

E otro foto ta mustra Greville M. Wynne, 45 aña, un comerciante ingles kende a worde sera na Moscu riba sospecho di ta un spion. E sonrisa riba su cara ta pa motibo cu despues el a worde libera en cambio di e spion Sovietico Gordon Lonsdale.

ATA ANASA NA ARUBA

Ken a bisa cu anasa no por pari na Aruba?
Te na aña 1957 ainda esaki tabata e caso, pero aña 1964 a proba otro cos y desde varios luna caba tin un anasa ta crece y hecha poco poco den cura di BARBERIA POPULAR, Windstraat 19 na Oranjestad, di sr. Hector Emilio Gonzalez G., mihor conoci como Bito barbero y kende nos ta mira acariciando "su" anasa riba portada di e edicion di awe.

Hopi lo por recorda ainda cu alrededor di aña 1957 gobierno insular di Aruba, pa medio di e mannan di e tempo Gezaghebber interino Porfirio Croes, a cuminza planta un terreno grandi na Wayaca cu fojo di anasa cu e intencion cu tan pronto e anasanan ta na ranka, prepara diferente productonan for di e fruta delicioso aki.

Pero sea cu e fojonan tabata mal plantá, o cu tabata trata di un mal calidad di anasa o tambe cu e terreno menciona no tabata fertil, nos no tabatin e suerte di por a cosecha anasa y pronto awor un edificio moderno di aeropuerto lo eleva na e mesun sitio na Wayaca. Pues, e anasanan cu a worde planta na '57 pa gobierno for di basta aña caba a pasa pa historia, y e poblacion a cuminza kere den e imposibilidad di parimento di anasa riba nos isla......., te dia cu sr. Hector Gonzalez a dicidi na planta su anasa.

Mas o menos 2 aña pasá un amigo ariba un di e barconan for di Colombia a regal'é 3 anasa. Sr. Gonzalez a pasa man pa nan y a bini cas, na unda el a saborea e dos promernan sin ningun preocupacion.

Na e momento, sinembargo, cu el a caba cu e di 3 anasa, a drent'e pa corta "cabez" di e anasa y binké den e suelo den cura di su barberia. Na cuminzamento e tabata muha e cabez di e anasa tur dia, pero segun e lunanan tabata bai pasando e tabata haci esaki cada pasa un dia. Y .... mira - e foto riba portada ta testigo di esaki - actualmente tin un anasa basta grandi caba cu a salí for di den suelo exactamente na e lugar na unda e "cabez" a worde planta.

Hector Gonzalez pues a demostra cu tog anasa por pari na Aruba. Y basta den cura di un barberia.

■

ELGA TA INTRODUCI SISTEMA NOBO PA TRAHA Y ORDENA EDIFICIONAN

E edificio di administracion di N.V. Aruba Chemical Industries na Barcadera ta e promer na Aruba na worde traha y ordena bau di supervision di Technische Handelmaatschappij "Elga". Ya na Corsow, Elga a practica e sistema nobo aki riba su propio edificio y e resultadonan cu por a worde obteni ta exactamente loke a worde spera. E director di Elga, Ir. V.C. Henriquez, durante di un corto bishita na nos isla a duna un splicacion tocante di e sistema nobo di traha y ordená edificionan na un costo hopi mas abau cu e sistema custumbra di construi cu cement y blokki.

Sr. Henriquez a mustra promer cu tur cos cu Elga su trabau nan ta move mas tanto riba terreno di instalacionnan electrico y aire-acondicioná y no asina tanto riba terreno di construccion. Door di e actividadnan aki e empresa menciona a cuminza studia mas y mas e circunstancianan bau di cual bende — en especial e trabadornan — ta bibá. Es decir, e factornan manera iluminacion, sonido y e mas importante, e condicionnan di aire. Na Estados Unidos e estudio aki ta worde jamá "environmental engineering"

E intencion di Elga cu e estudio aki tabata pa banja un proyecto integra di un oficina cu por worde traha pa e prijs di mas abau posibel, teniendo na consideracion tur e factornan menciona mas ariba. Pero pa jega asina leu, mester hanja promer un combinacion exacto entre tur e factornan pa por jega na un edificio adecuado cu por responde

Cont. pag 12

BON ARMA

Dos siman pasa "OBSERVADOR" a cuminza cu publica un serie di articulonan masha interesante cu ta trata tocante di estudio di hobennan arubano den exterior, scirbi pa tres estudiante arubano masha activo na Hulanda. Federico H. Oduber, Henry Habibe y Harold Arends a scirbi e articulonan titula: "Sigi Studia: si y "Bon Armá". Den e edicion di awe nos lo publica "Bon Armá".

Ata e articulo: ....

Pa jovennan ku ta bai studia na estranjero ta necesario, ademas di un bon cabez, pa estudio: responsabilidad grandi. Ora un joven keda cerca su parentenan te e dia e dicidi di casa; e no tin di worry tocante responsabilidad pasobra Papa ku Mama t'ey pa worry i weita p'e.

Responsabilidad p.e. pa bai om ku plaka. Responsabilidad pa tuma riba bo toer consequencia di bo posicion. Ta antillano bo ta na Merca of na Hulanda. I pa bo ta antillano na estranjero ku responsabilidad bo mester sali fei Antillas armá. Simplemente bisá armá ku bon idea. Fuera di bon intencion pa baci bo best, pues bon idea.

Puntrando bo mes ta ken bo ta; antillano di Antillas es decir di un pais ku ta desarrollando. Un pais ku den bopi sentido ta dependiente di otro paisnan. Realiza bo problemanan ku tal situacion ta trece. Trata di comprende kiko exacto bo ta bai baci. Si ta maestro di school of ingeniero of sportinstructor bo ta bai bira ta urgente pa bo tin e boluntad pa bin traba só. Bira bende tambe. Trata di ser (of alomenos sintibo) responsabel pa bo isla. No bira e gai grandi pa ken su isla den Caribe no kier meen nada, pasobra el a sinja conoce kon grandi Merca of Hulanda ta.

Algun instrucion pa un bon armamento.

Orienta bo mes riba bida di e pais caminda bo ta studia. No lubida ku bo ta bai goza di su hospitalidad durante bopi tempo. No solamente ta importante pa sabi kiko Hulanda of Merca ta come, pero tambe bo mester sa algo di su bida social. Adaptacion no kier meen bira estranjero, esei ta imposible i p'esei ridiculo. Tampoco baci bo mes un caso special door di maba strit bai riba diferencia entre abo i e bendenan di e pais caminda bo ta. Evita toer prejuicio. Prejuicio contra e pais i prejuicio di e pais. Sobre todo no tuma esakinan over. Bai imparcial. Trata di keda antillano. I pa keda antillano bo mester mustra interes den desarollo di bo pueblo. Interes pa baja sa kon ta bai na bo isla. I scribiendo carta bo ta evita di bira un estranjo pa bo bendenan.

No bai manera turista. Pasobra bo no ta turista. Ni plaka bo no tin. I loque bo tin no ta di bo. Sinja conoce otro aspectonan di e pais caminda bo ta; manera su bida cultural, su literatura, su politiek, etc. Asina despues bo por papia no solamente di nightclubs i galeinsnan, pero tambe di algo otro i más.

Alfin en breve algo tocante bida estudiantil na universidadnan bulandes. Aunque ta parse ku bida estudiantil ta renobando su mes, ainda bopi studiante ta hiba un bida bopi desinteresá den toer clase di problema ku en realidad mester interesa nan sumamente. Hopi di nan ta sinti nan mes asina eleva riba otro bende ku nan a bira un casta, un casta studiá, en verdad, pero un casta. Nan fiestamentonan ta conocí. I antillano ta gusta fiesta tambe. Esei no ta nada. Pero e momento ku un antillano ta fiesta ku un mentalidad di "kiko ta portami, awe mi ta fiesta, mañan mi ta studia, i otro mañan mi ta gana plaka, i bira riko"; e ora ei un estudiante antillano a fracasa como antillano. Pasobra ela lubida di unda e ta bin. Ela bira enteramente studiante bulandes. (Ta conoci ku bopi academico ta continua e bida di casta despues di nan estudio.) Anto como antillano b'a lubida ku ta Antillas bo mester bai bek. I si ayanan bo sigi comporta bo manera un miembro di un casta academico, nunca bo lo banja confianza di bo bendenan (di bo pueblo). Na Hulanda e grupo di a-

cademico ta suficiente grandi pa bo por biba i bastante feliz den djé. Pero na antillas bo ta bira ridiculo comportando bo mes manera bo tabatin custumber di comportabo na Hulanda. I además i más tristo bo no ta juda ku nada. Danjo so bo ta trece. Un academico antillano mester ta pues conciente di su posicion. E mester tin **RESPONSABILIDAD.** I si bo tin bon i sincero boluntad di juda pa biba bo pueblo dilanti, i un poko seso pa juzga i distingui, anto no ta asina dificil pa bira un bon Antillano ku a studia na estranjero i (pero) ku sabi den toer sentido unda su lugá ta. Bon armá kier meen mentalmente bon armá.

Hopi biaba ta resultá, cu majornan di muchanan cu ta bai studia na Hulanda, no ta mucho bon na altura di loke mester hacì en relación cu partida di nan jioe. Baimento di Hulanda no ta simplemente cumpra panja nobo, drenta aeroplano i bula bai, sino ta implicá cu majornan mester busca tur informaciónnan necesario. Mester compilá tur informaciónnan organisatorio tocante e instituto, caminda e mucha ta bai studia: reglanan, duración di estudio, dia di matriculación na Universidad, dianan di "introductie".

Kiko e mucha ta bai studia?

Universidadnan na Hulanda ta ofrece varios posibilidad. Un resumen di estudionan, cu por ser hací na Nijmegen por ebempel, ta lo siguiente:

1 Facultad di teología.
2 Facultad di letras i filosofía, cual ta contené idiomanan clásico i moderno, historia, arqueología, filosofía, i ciencia linguístico en general.
3 Facultad di ley o hurisprudencia.
4 Facultad di medicina.
5 Facultad di matemática i física.
6 Facultadnan uní: psicología, pedagogía, antropología cultural, sociología i geografía social.

Na Tilburg i Rotterdam tin loke jama "hogeschool" pa economía i na Delft i Eindhoven hogeschool pa tecnología.

Ora e boben dicidí pa bai studia idioma, e tin dos posibilidad; na Universidad o Middelbaar Onderwijs (M.O.). Diferencia entre estudio na Universidad i M.O. ta, cu na Universidad e studiante ta obtené un sabiduria científico mientras cu un cursista di M.O. ta banja un sabiduria actual (parate kennis).

Un persona cu ta studia idioma na Universidad ta ocupá su mes na principio cu evolución di e idioma (etimología). Pa medio di teoría di fonética e ta busca origen di palabranan i e ta ripará e transformación di un palabra. Ta logico i natural cu profesornan no por bai duna un splicación extenso di e idiomanan básico, manera latín i griego, i ta p'esei e boben mester tin gymnasium (alpha o bêta) pa studia un idioma na Universidad. E método aki, cu e boben ta sinja durante tratamento di algun teoría ta dun'é capacidad pa despues e sigui traba independiente den su actividadnan linguístico. Un cursista di M.O., en cambio, ta pone énfasis riba un conocemento actual di e idioma i su literatura. Di e manera ei e mester keda ripiti su materia constantemente, mientras cu un studiante na Universidad ta pasa tentamen pa tentamen i pasando un tentamen e no tin mester di studia e materia ei más.

Pa un estudio na Universidad, pues, e boben mester di diploma gymnasium, pa Middelbaar Onderwijs ta suficiente diploma H. B.S (a of b).

I como cu na Aruba no tin gymnasium, e boben ta obligá di bai sigui M.O. Sin embargo tin un solución, ora e kier sigui su estudio na Universidad. Cu su diploma H.B.S. e por sigui un curso di latin i griego durante 2 o 3 anja, i despues pasa loke jama un "staatsexamen".

Un persona cu H.B.S. lo mester sigui lesnan di wiskunde tambe i p'e lo dura por lo menos 3 anja promer cu e por pasa "staatsexamen".

Tambe pa estudio di Historia (geschiedenis) nan ta exigí diploma gymnasium. Kisas esaki ta e motibo cu no tin ningun Rubiano, cu ta studia Historia?

Ta bon, pa nos sa anto, cu ora un di nos muchanan caba H.B.S. i e kier sigui studia sea idioma o historia, (Universidad), no tin problema, pasobra den 2 o 3 anja e por obtené su diploma gymnasium. Tambe ta bon, pa sa, cu ora e boben ta bai studia ley (notaris), e mester pasa un tentamen di latín.

Ta kiko asina ta e actividadnan di un studiante?

Universidad no ta un skool, caminda bende por tuma les i tampoco un instituto cu ta tene diferente cursonan. Nos lo acercá e realidad más cu términonan manera "centro di cultura" i "instituto di valor educativo" P'esei pa ta un bon studiante, no ta basta pa sigui collegenan, participá na practicum o studia e bukinan cu profesor menciona bow college.

Un studiante mester mira pa e conquistá un lugar den e mundo universitario. E mester bira un participante di e "civitas academica", den otro palabra e mester bira un civil di academia. E "studentenvereniging" nan ta pa stimulá contacto entre su miembronan. Solamente ora un studiantenan pa discutí su problemanan, e tin chens di desaroyá su mes universitariamente.

Pa e contacto indispensabel entre studiantenan cu mes-un direccion di estudio, tambe tin varios subdivisionnan científico, manera "le cercle français" pa e grupo di studiantenan di idioma francés na Nijmegen, i "la Cueva de Montesinos" pa esnan cu ta studia spanjó.

Tambe tin sociedadnan solamente pa studiantenan antillano, manera "Canoa" na Nijmegen i "O.A.S.A." na leiden, pa stimulá

(Pa: Rosita Williams)

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos kier a felicita algun amigo bien y fiel lezador di "Observador" cu den e dianan venidero lo celebra un aña mas di bida. "Observador" ta desea boso tur dicha y felicidad pa hopi aña mas.

Dia 8 di Mei: Betsy Blakely.
Dia 9 di Mei: Zoila Emilia Osorio y Henny Limon.
Dia 10 di Mei: Frans A. Croes.
Dia 11 di Mei: Mary Brown.
Dia 14 di Mei: Imelda Quandus
Dia 15 di Mei: Isidro Lopez

UN ANIVERSARIO MAS PA SOUER ROSALIE

Dia 30 di April Souer Rosalie e prome arubana pa drenta conbento a celebra su di 40 aniversario. Tabatin un misa especial den e Maria Convent door di pastoor N. Erkamp. Diahuebs e soueinan a celebra e ocasion aki; y diadomingo e bubilaria a recibi su famia den e convento. Souer Rosalie, kende a drenta e Congresion 40 aña pasa tabata jama Gomercinda Luidens.

RECLASSERING A COLECTA 6115,71 FLORIN

E Arubaanse Stiebting voor Reclassering en Kinderbescherming 1961, recientemente a para su accion pa e aña aki y e resultado total tabata un suma di fls. 6115,71. E suma aki a worde obteni pa medio di donacionnan y fls. 801,22 for di colectanan riba caja y e bendemento di feneta.

E comision ainda ta sperando algun otro donacion den e dianan venidero. Tanto rev. pastoor Erkamp, presidente di e comision como mr. F. Hartong, e secretario, ta manifesta nan sincero gratitud na tur cu a yuda den e causa aki.



Señor Irving Buckley

Dia 4 di Mei un diner a worde ofreci door di e directiva di Aruba Caribbean Hotel, na e buespednan especial di Trans Caribbean Airways, kendenan a bin pa un bishita di algun dia na nos isla. Señor Irving Buckley, vice presidente executivo di T.C.A., a worde nombra door di e Gezaghebber Interino Sr. I. S. de Cuba, como "goodwill ambassador", di Aruba. Señor Buckley a gradici orgullosamente, y a recibi e condecoracion.



MATRIMONIO

Na e diferente distritonan na nos isla, nos tin varios pareba, cu den e dianan venidero lo uni cu otro dilanti ley y iglesia den un enlace matrimonial. Nos ta desea e personanan aki felicidad, den union cu otro benter nan bida largo.

Dia 12 di Mei: Augusto Alves y Cistra Martijn
Dia 13 di Mei: Angel Wever y Saritha Maldonado, Adriano Croes y Andrea Boekhoudt.
Dia 14 di Mei: Franciscus Wouters y Angela Martis.
Dia 18 di Mei: Johannes Michiels y Felicia Perez.
Dia 19 di Mei: Geronimo de Cuba y Filomena Jansen. Francisco Oviedo y Carmen Schoop.

DIA DI MAMA

Diadomingo dia 10 di Mei na ocasion di dia di mama despues di e Misa Solem na iglesia San Francisco lo tin un ceremonia especial. Pastoor di e parokia lo dirigi algun palabra especial na e mamanan, y lo bendiciona tur presente.

DOKTER DI WARDA

E fin di siman aki lo ta di warda pa e distritonan Oranjestad y Noord: dr. A. Jansens, Bachstr. 4, tel: 1696. Pa Sta. Cruz, Savaneta y San Nicolas, dr. M.R. W. D. Berkenveld.



p. M.v. Lankveld.

♣

LITURGIA Y BIDA

E Constitucion riba "SACRA LITURGIA", promulgá pa Papa Pablo VI dia 4 di December kier lcgra un renobacion di nos bida catolica, un bida inspirá pa fuente di tur gracia "Nos Senjor Hesu Cristo".

Pa majoria di fielnan nan religion ta nifica un "parti" di nan bida, den cual Dios tin su lugar y mas o menos un garantia di un felicidad temporal y eterno. Ta manera un religion negativo: kedá sin baci picar mortal y cielo ta garantizá!

Riba e principio negativo nan ta practica "nan religion" — nan ta cumpli cu nan "debernan."

Ta di comprende cu tal manera religion por keda fuera di bida diario y no por tin un influencia fuerte riba nos mes bida particular y riba bida di comunidad den cual nos ta biba.

E actitud aki ta un consequencia di diferente factornan: teologico, historico y social. Pero sin investiga tur e factornan di pasado — loke a pasa nos no por cambia mas! — nos kier hala atencion pa remedi cu e Constitucion riba Sacra Liturgia — un di promer resultadonan di e Concilio Ecumenico! — ta munstra arilia: UN RENOBAMENTU DI BIDA LITURGICA Y BIDA SACRAMENTAL DI IGLESIA
Pasobra ta juist den bida liturgica y sacramental cu Nos Senjor Hesu Cristo a duna nos Su Mes como e forza di bida. Den Liturgia, den administracion di sacramentonan, den ritonan, actonan y palabranan nos ta topa cunE. Nos ta resa huntu cunE — nos ta tuma parti den Su Sacrificio — nos ta bay cerca Tata den Su compania y nos ta uni cunE un cu otro den pam Eucaristico.

Nos por reconoce francamente cu e lengua latino den curso di siglonan — usá den tur e sirbisbinan — a cria un distancia denter clero y pueblo den misa, cu consequencia cu e contacto cu actonan liturgico y participacion di pueblo den dje a bira casi imposibel.

Ta p'esey riba e punto aki e constitucion a decretá cambionan importante den celebracion di Santisima Eucaristia y den administracion di sacramentonan — cambionan cu por tuma lugar immediatamente of den futuro cercano. Nos sabi cu den nos obispado tin hopi iniciativonan particular y ta deseo di nos Obispo pa haci e participacion mas pronto posibel un realidad usando — en cuanto ta permiti — e lengua vernacula den Sacrificio di Misa y den administracion di sacramentonan.

Pero tur e esfuerzonan lo no trece ningun cambio si fielnan mes no ta cambia nan actitud, pensando cu ta solamente den Santa Comunion nan tin un encuentro real cu Cristo — asistiendo na Sacrificio di Misa Diadomingo solamente "pa cumpli cu deber" of pa resa pa necesidadnan diario di nan mes bida particular. Fienan mester cumunza comprende cu Sacrificio di Misa ta celebracion di Santissima Eucaristia, den cual nos tin un encuentro cu Nos Salbador "como amigonan" tumando parti den trabao di alabanza y redencion pa larga nos inspira pa Su spiritu di amor pa Dios y pa probimo.

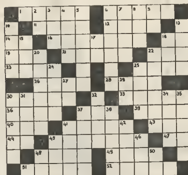
Cuantu menos nos ta pensa den tal direccion ora nos ta bai asisti na un entierro. Nos ta bai pa expresa nos simpatia of pa resa pa e alma di e defunto. Pero ta kende ta mira esaki como un encuentro cu Cristo, cu pa medio di e rito funerario, ta papia cu nos tocante Su Mes Resurreccion y Bida — pa bolbe na nos trabao cargá cu speranza cristian den e realizacion final di promesa di Dios pa debolbe nos bida humana completo y transfigurá den e mundu venidero.

Henter e Constitucion ta insisti continuamente riba nos participacion activo na Sacrificio di Misa y e otro ritonan sacramental. Y esaki ta nifica bopi mas cu solamente respondé, canta y resa huntu de vez en cuando. Esaki ta meen tuma parti cu nos mente y loke Biblia ta yama: "nos curazon" of henter nos personalidad humana. Esaki kier meen haci un berdaero esfuerzo pa realiza den fé cu nos ta topa cu Cristo tur camina dos o tres a reuni den Su Nomber. Por ehemplo ora nos ta scucha palabranan di Epistel y Evangelio cu nos mester ricibi den nos curazon manera palabranan di Cristo mes y puntra nos mes loke E ta bisa nos y loke E kier of mester di nos awe. Esaki kier meen haci esfuerzo pa join Hesu Cristo den Su alabanza di Tata.

Ta mas cu cla cu participacion activo door di papia, canta, para y sinta etcetera tin su balor, pasobra tur e actonan ta yuda nos pa yega na un participacion interior tambe, cu por bira un realidad sigur baq di condicion cu benter nos bida ta formá y cargá cu e "luz di fe y dinamismo di caridad" nos bida religioso lo no keda "un parti" di nos bida diario, pero lo marca nos bida por completo — lo caracteriza nos manera di papia y di actua. Inspirá pa amor di Cristo lo bira realidad atrobe loke paganonan por a bisa di promer cristiannan: "MIRA COM NAN TA STIMA OTRO".

E CONSTITUCION riba SACRA LITURGIA no tin intencion pa cambia solamente actonan liturgico, pero kier cambia esnan cu ta celebra e actonan: pa baci cristiannan atrobe "e pueblo di Dios" cu no por keda sin papia riba loke nan a mira y tende — un pueblo cu no ta profesa su fe solamente den palabra pero den bida di tur dia.

CRUCIGRAMA



35 Onnozel
41 Hoeveelheid
42 Grootmoedig
45 Soort Onderwijs
46 Bijb. figuur
48 Adm. troepen
50 Noot

HORIZONTAAL

1 Zitplaats
6 Bontsoort
11 Pier
12 Koker
14 Vr. titel
19 Insect
21 Wintersport
22 Vaartuig
23 Weekdier
25 Deel van het lichaam
26 Tijdmaat (Eng.)
28 Houder
30 Hinder
33 Guit
36 Mondwater
37 Persoon
39 Tegen
40 Roem
41 Einder
45 Paraat
47 Betaaldag (Am.)
48 Naam
49. Ber. dierenbuid
51 Kleedingstuk
52 Ex. Betw. Gebied

VERTICAAL

2 Eigen Waarde (afk.)
3 Zet
4 Godheid
5 Tabak genieter (Eng.)
6 Weekdier
7 Plaats in Engeland
8 Onbewerkt
9 Titanium (afk.)
10 Rivier in Utrecht
13 Vermogende
15 Zoogdier
17 Dat is
22 Insect
24 Lich. deel
25 Baby bed (pap.)
27 Adm. troepen
29 Toets alleen
30 Springen (pap.)
31 Nobel
32 Haas (Eng.)
34 Dakbedeking

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Obser vador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

23 april 1964

1. Alicia Maduro - S. Cruz 212 B (vale fls. 10.—)

2 Junior Henriquez - Kas Paloma 10 C (vale fls. 7.50)

3 Brenda Roos - Nieuwstr. 44 (vale fls. 5.—)

Horz. 16 - Vert. 20 - Horz. 18 - Horz. 39 · Horz. 44 Horz. 43 - Vert. 37 - Vert. 38.

CRUCIGRAMA No. 56........ ....

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o. riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman. red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan.

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan.

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki

Pesey nos a dicidi cu pa e siman venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31, bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos na

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40  **Aldotrav** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: **AEROCONDOR** E linea di siguranza. Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL.: 2401 69 19	45  **Nassaust** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY'S** 50 O'stad. S
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 **MUEB** Di un calidad radero ta abt **Shangh** 55
33 83 **Arends**  **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC WATCHES** **KAN SERVICE** 59 9	35  **Licores Ar** 60

1 .... 3 5

2 .... 4 6

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91 Willard **Jossy Motors** 66 16	42 92 Regalonan pa Mother's Day Mainstreet San Nic. **"ESQUIRE"** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA** SAVE ON GUARANTEED TIRES **Croes Auto Supply** 71 21	47 97 **FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic. 72 22
75 MOTHER'S DAY S SHOP n Nicolas 0	26 76 **KODAK Instamatic** e camera revolucionario riba terreno fotografico **N E M E'S** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 LES sólido y du- enible na : i Store 5	31 81 **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** Jan C. Laclé 57 7
85 TEL R uba N.V. 10	36 86 E holoshi di fama mundial **MULCO** awor ta obtenible na: **N.V. RAGHUNATH** O'stad. — San Nic. 61 11	37 87 **TIRES** Di tur tamaño y di e mihor calidad **Panama Store** 62 12

..........7 9

..........8 10

Nomber : .... *Adres :* ....

por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nas alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a anuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls. 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

■

GANADORNAN BINGO

23 April 1964

•

1 No. 84 - ZODIAC - Carmelo Croes. Zuidstraat 20 Fls. 25.-
2 No. 67 - ESQUIRE, Rosaline Hatt Olijvistraat 26 Fls. 25.-
3 No. 44 - AEROCONDOR - Francisca Britten Shiribana 3 Fls. 25.-
4 No. 14 - NORDMENDE - Abelina Maduro, T Leendert 162 Fls. 15.
5 No. 25 - FANNY'S SHOP - Clara Arends, c/o Aldo T Bur. Fls 15.-
6 No. 32 - ANGUS MCKAY, R.J.H. R. Dijkhoff, T. Flip 46 Fls. 15.-
7 No. 29 - MARLBORO, Medardo Vrolijk, Kas Arriba 22 Fls. 10.-
8 No. 51 - KODAK, Modesta Tromp Monserat 14 Fls. 10.-
9 No. 05 - SHANGHAI STORE, No tin ganador
10 No. 56 - PIET'S - Eloy Ruiz, Moko 15 Fls. 5-

P.S.

5 otro persona a jena di 1 premio bon
2 otro persona a jena di 2 premio bon
2 otro persona a jena di 3 premio bon
1 otro persona a jena di 5 premio bon
1 otro persona a jena di 7 premio bon
1 otro persona a jena di 8 premio bon
2 otro persona a jena di 10 premio bon

Bon Arma

(Cont. pag. 6)

contacto di e antillanonan pa logra banja un bon coöperacion den futuro, ora cu nan caba di studia i bolbe bek na Antillas. E contacto ta ser alcansá pa medio di reunionnan, un meeting tur diabierna atardi ("borrel-uur") i fiestanan tradicional. Un di e tareanan di Sociedad "Canoa" ta: busca e hobennan, cu a caba di jega Hulanda i biba nan Nijmegen.P'esei lo tabata bon, pa e boben tuma contacto cu "Canoa", ora e sa, cu e ta bai studia na Nijmegen. (Studentenflat Jac. Canisstr. 2.)

Si ta internaat e mucha ta bai (pa caba HBS, MMS, o Kweek), anto majornan mester busca un adres, caminda e hoben por bai pasa vacantie, pasobra durante tempo di vacantie tur muchanan ta bai nan cas i internaat ta sera. Promer cu e mucha sali pa Hulanda, majornan lo baci bon di papia cu hendenan, cu tabata na Hulanda caba. Hulanda ta un pais cu un totalmente otro mentalidad i otro klima, p'esei prepará e mucha riba e gran cambio cu e ta bai confrontá. Lo ta conveniente pa cumpra panaj di frieuw na Hulanda mes, ora e mucha jega. Na promer lugar panjanan di bisti ta mas barata na Hulanda i na segundo lugar e boben ta resta lugar den su maleta pa otro cosnan. Nunca ta malo pa sa di antemano cuanto placa estudio i estancia di e mucha na Hulanda lo sali pa anja. Especialmente mester tene cuenta cu Hulanda a bira i ta biraudo más caro cu antes.

Promer mi terminá, mi kier deseá tur e Rubianonan, cu lo bai studia na Hulanda of otro partis anja aki, un bon biaba i un felis estancia den exterior.

■

Elga........

(Cont. pag. 4)

na tur e exigencianan di e personanan cu ta traba o biba aden.

Y exactamente den esaki Elga a logra na banja e combinacion exacto door di proyecta un edificio cu ta consisti di un construccion di staal di e fabricacion "Mavem" cu murayanan di "Linex", cual ultimo ta un producto cu ta worde prepara for di restonan di e fabrica di panja na Vlaanderen, Belgica.

E murayanan tin un hancbura di mas o menos 2 duim, pero nan ta isola mes bon c'un muraya di beton di 40 cm diki. Ademas nan por wanta velocidadnan di biento di 120 mija pa bora. E temperatura paden ta worde regla pa aire-acondicionadornan Westinghouse.

Pa loke a trata di e bista exterior y e arreglo interior, Elga a haci uso di e consehonan di e oficina di arquitecto J. Fresco y G.A. M. Roovers. Elga mes a actua como e contratista principal y a percura pa e iluminacion, ventilacion, instalacion electrico y via e compania Key & Kramer Overseas pa e plaatchinan di plastico cu ta cubri e dak. Bobama Aruba N.V. a actua como sub-contratista di Elga y a percura pa personal worde poni na trabau.

Segun sr. M.W. Fisk, director di A.C.I., a declara, e gastonan di construccion incluso e iluminacion y ventilacion di e edificio nobo ta mas o menos cien florin mas abau cu si e edificio a worde traha benteramente for di blokki y cement.

Cu esaki nos kier a pone publico en general na baltura cu e numero di postbus di OBSERVADOR na e postkantoor nobo ta:

2 2 9

Tur correspondencia mester worde dirigi di e siguiente forma:

Semanario Observador
P. O. Box 229
Oranjestad.

■

DIA DI MAMA DEN IGLESIA SAN FRANCISCO

Den Iglesia San Francisco na Oranjestad tambe e Dia di Mama lo worde celebra diadomingo awor. Segun rev. Pastoor Erkamp a informa, lo tin pa 7.15 di mainta un Misa di Mucha. E misa aki lo worde ofrece na e Mamanan di e muchanan cu lo asisti na e misa aki.

Pa 5.45 di atardi, esta despues di e misa di 5'or, lo tin un solemnidad especial. Tur mama di e parokia ta worde invita pa asisti na e solemnidad. Nan lo ricibi un bendicion especial y nan por ofrece un bela na Mama Maria.

■

FIESTA DI LA BIRGEN DI FATIMA

Diadomingo awor, 10 di mei, e celebracion di e Fiesta di La Birgen di Fatima ta cuminza den e Misa di Dakota.

Pa 6.45 di anochi lo tin Rosario, Veni Creator, Misa canta cu canticanan na bonor di La Birgen, Predikasbi y Oracionnan.

Dialuna, dia 11: 7'or di anochi, Rosario y Representacion di Aparicion di La Birgen di Fatima na Hulandes. Lo tin misa cu canticanan y oracionnan na bonor di La Birgen.

Diamars, dia 12: Pa 7'or di anochi: Rosario y representacion di aparicion di La Birgen na ingles. Despues lo sigi un misa cu cantica y oraccionnan na bonor di La Birgen.

Diarazon, dia 13: Anochi pa 6.45, Rosario y Representacion di Aparicion di La Birgen di Fatima na Papiamento. Lo tin un Misa Solem cu ofrenda di flor di bela.

Riba diasabra, dialuna y diamars tin oportunidad pa confesa for di 4'or di atardi pa 7'or di anochi.



Little League:

Nota sobresaliente den e campeonato di Oranjestad Little League durante di e week-end pasa, tabata e no-hit-no run cu pitcher E. Correa di Oso-Grape a lanza diadomingo mainta contra di Nutricia, den un partido perteneciente na e North League. Oso-Grape a gana e partido 4-0, a conecta 9 hit y a bunga sin error. Nutricia no a conecta hit ni anota carreda y a comete 3 error.

Diasabra atardi den South League:

Supercleaning a mantene su mes na cabez ganando 3-2 di American Legion. Pitcher ganador tabata F. van der Poel y e perdedor C. Mayne. Supercleaning a bati 5 hit y a comete 1 error. E mericanonan a logra apenas 1 hit y a pifia 4 biaha.

Aruba Lions a derrota Viana's 10-2 riba lanzamentonan di J. Diddler. E ganadornan a bati 9 hit y a comete 1 error. Viana's tabatin 2 carreda, 2 hit y 2 error. R. Wever a perde e partido.

E partido Arnba Rotary-Libby's lo worde hunga di nobo como cu na momento cu e partido a termina, e score tabata empata 8-8. Rotary tabatin 2 bit y a comete 1 error, Libby's 5 bit y 3 error.

Baseball:

D. FLEMMING PRESIDENTE DI A.B.B.A.

Dominico "Coco" Fleming, presidente di e club di Santa Cruz WINSTON, dialuna anochi, durante di e reunion di Amateur Baseball Bond Aruba (A.B.B.A.) a keda eligi como presidente di e entidad deportivo aki, siguiendo di e manera aki e ex-presidente Tico Kuiperi.

E otro candidato pa e puesto aki tabata sr. Milo J. Croes, stipula pa e directiva di A.B.B.A. E votacion a resulta 6-5 na favor di Dominico Fleming, e candidato di Winston Baseball Club.

E mesun anochi aki e reunion general a propone na e directiva pa nombra sr. Tico Kuiperi, expresidente, como miembro honorario y alavez consebero general. Un proposicion cu a worde acepta mesora, loke ta nifica cu aunke cu sr. Kuiperi no ta den directiva mas, tog e ta keda den un posicion di por sigi duna su consehonan pa buena marcha di e deporte di baseball.

Serie internacional

E week-end venidero, 8,9 y 10 di mei, dos equipo for di Venezuela lo bini Aruba pa hunga un serie di 4 partido. Ta trata di e equiponan FUERZAS ARMADAS y PROFESORES DE UNIVERSIDAD.

E serie aki lo worde hunga den Wilhelmina Stadion na Oranjestad y e weganan proclama ta e siguientenan:

Diabierne 8.00 p.m.: Esso Servicenters vs Fuerzas Armadas.
Diasabra 8.00 p.m.: Heineken's vs. Profesores de Universidad.
Diadomingo 10.00 a.m.: Heineken's vs. Fuerzas Armadas.
Diadomingo 3.00 p.m.: Esso Servicenters vs. Profesores de Universidad.

E serie aki pues ta entre dos equipo procedente di Venezuela y e campeon y sub-campeon di Aruba, Esso Servicenters y Heinekens, respectivamente.

Esso pa Rep. Dominicana

Dia 15, 16, 17 di mei, e equipo campeon di Aruha, Esso Servicenters lo viaha pa Republica Dominicana, na unda nan lo hunga un serie di 3 partido contra equiponan dominicano.

E week-end siguiente e equipo dominicano cu a invita Esso pa hunga na Republica Dominicana, esta ANIS CONFITE, lo bini Aruba pa hunga un serie di tres wega.

Durante di e partidonan internacional di e week-end venidero, tur bungadornan di Little y Junior League cu bini acompanja cu nan manager, lo paga solamente 25ct. pa entrada.

Diadomingo mainta den North League:

Aruba Caribbean Hotel-Casino a keda mantene su mes na di dos lugar di e liga, ora cu su pitcher estelar M. Kelly a permiti Pepsi Cola solamente 1 carreda pa anota un victoria di 9-1. Caribbean Hotel a conecta 6 hit y comete 1 error. Pitcher perdedor a resulta R. Cabenda. Un di e hitnan di Caribbean Hotel tabata un homerun di A. Hodge.

U. S. Keds no a presenta pa su partido contra di Wrigley's P.K. 2 y di e manera ey a perde e partido pa default.

JUNIOR LEAGUE

Den un partido perteneciente na e campeonato Junior League, Coco Rico a derrota S&W, 18-3, diasabra atardi den Wilhelmina Stadion. Coco Rico a conecta 12 hit y a comete 3 error,, mientras cu S&W tabatin 2 bit y a pifia 9 biaha. H. Kock a gana e partido y Gonzalez a perde pa S&W.

Den un partido hunga diadomingo merdia den Stadion, Kodak a obtene victoria di 12-1 riba Friesche Vlag. Pa Kodak, 12 carreda, 10 bit y 0 error.

Pa F. Vlag, 1 carreda, 4 hit y 5 error. Pitcher ganador a resulta E Falconi y e pededor Elias Kock.

DEPORTE DEN EXTERIOR

Futbol:

Na Buenos Aires, Argentina, durante e segunda fecha di e torneo di futbol di primera division, e siguiente resultadonan a worde registra diadomingo atardi:

San Lorenza 1, Boca Juniors 1; River Plate 1, Argentinos Juniors 0; Racing 1, Newell's 0; Atlanta 1; Chacarita 1; Banfield 2, Huracan 1 Velez Sarfield 2, Gimnasia y Esgrima 1; Rosario Central 0; Independiente 0; Estudiantes 1, Ferrocarril Oeste 1.

Na San Jose, Costa Rica, e equipo AMERICA di Mexico, a derrota e equipo local ALAJUELENSE, 2-1. America a alinea asina'ki: Desales, Boscu, Lemus, Portugal, Shanley, Del Aguila, Mendoza, Zague, Fragoso y Ortiz.

Alajuelense: Tyrell, Calvo, Salas, Chacón, Elizondo, Vega, Espinosa, Games, Daniels, Erroll y Gonzales.

Den un partido disfruta diarazon siman pasa, e seleccion di Irlanda del Norte a derrota categoricamente e seleccion di Uruguay, 3-0. E partido a tuma lugar na Belfast, Irlanda.

Riba diarazon ultimo tambe, Peñarol, di Uruguay, a derrota un seleccion extraoficial senegal, 5-4, dilanti di 10.000 espectador. Delegue a babri score pa e africanonan na di 10 minuut. E bishitantenan a iguala ora Spencer a hora e net na di 30 minuut. Ocho minuut despues Rocha a duna Peñarol ventaha di 2-1, y Spencer a bolbe anota na di 41 minuut. Algun minuut despues Delegue y Daff a anota pa bolbe nivela e score.

Delegue luego a hinka otro gol pa duna e senegalnan ventaba di 4-3, pero dos gol di Hoya, algun minuut despues, a duna e bisbitantenan e triunfo, 5-4.

Portugal a triunfa 2-1 riba Belgica, diadomingo ultimo na Bruselas. Den e promer mitad e portuguesnan tabatin ventaha di 1-0. E entreala derecho Eusebio tabata e estrella di e atake Portugues, anotando e promer gol di e partido. Augusto a marca e di dos gol di Portugal na di 76 minuut, mientras cu e entreala derecho Vandenberg a logra un gol di suerte pa Belgica na di 67 minuut.



Stadion di N.Y. Mets.- e bista aerea aki ta mustra e multitud di 48.736 fanaticonan cu a bishita e stadion nobo di New York Mets. E stadion ta costa $ 25 mijon. Ni e stadion nobo no por a yuda Mets gana Pirates. Nan a perde 4-3.



ARIES



21 Maart — 20 April

Paga tino na asuntonan financiero. Bo chens di prosperidad ta excelente. Sinembargo, tin chens di perdida door di diversion. Gastonan, inespera.

TAURO



21 April — 20 Mei

Haci bo bendenan na cas contento y sigura bo futuro. Dianan favorabel den bo promer cas di Mei 1 pa 21 goberna door di e planeta "Jupiter".

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Awor bo tin chens pa cambia e metodonan bieu; aunke "Neptunes" ta influencia contrariedad pa bo benter e luna aki. Bo por acepta e cambionan cu lo ta na bo beneficio.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Bo deseonan, ambicion y speranza lo worde realiza. Planetanan favorable ta goberna bo cas. Tene bo mes ocupa cu actividadnan social.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Adversidad door di planetanan "Jupiter," "Sun" y "Mars". Lo bo sinti bo desconfia. Ser prudente, sinembargo. Lo tin contrariedad den bo ordennan di goberna un tal projecto publico.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

E simbolo di buena fortuna ta influencia poderosamente ariba bo e dianan aki. Bo tin bopi felicidad den bo cara.

LIBRA



23 September — 22 October

Un transito di 3 planeta por trece un factor di strobacion den bo calculacion. Lo bo mester cambia bo ideanan di aborros y asuntonan financiero.

ESCORPION



23 October — 22 November

Un palabra, un comentario por cuminza un disputa masba largo. E causa di e conflicto por ta trivial pero por tin resultado violente.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Discubrimiento di loke ta pasando patras di e escena por produci infiltracion di algo secreto cu a ser indica door di e planeta "Neptune".

CAPRICORNIO



22 December — 19 Jannari

Romance y pasatiempo social di bo gusto lo ripiti bopi pa bo den e dianan aki. Lo bo experencia incertidumbre, na cierto momentonan afecion y entusiasmo.

ACU RIO



20 Janu... ebruari

Lo tin contrariedad entre abo y bo amigonan. Haci bo firme, y fortifica bo mes pa insultonan. Sinembargo door di tanto insulto y comentario lo bo bin banja mas exito den bo trabao.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Trata na resolve e problemanan na cas. No perde fé y asina lo bo vence. Algun palabra di simpatia lo bo logra e dificultad den bo cara.

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN RECOMENDA.

DIABIERNES:

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p m Sucesos for di Israel
6 15 p m . "Robin Hood"
*6 45 p m NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m GUNSMOKE
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m.. RUFO WEVER
8 15 p.m Highway Patrol
*8 45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m . Perry Mason
10 00 p.m.: Colonel Flaack

DIASABRA

5 30 p.m. Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m Programa di Lago
*6 45 p.m.. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m Top Cat
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m Hazel
8.15 p.m Tight Rope
*8 45 p.m.: VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: Boxeo
10 00 p.m. Star & Story

DIADOMINGO.

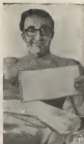
5.30 p.m.: Serials
6.00 p m : Sword of Freedom
6.30 p.m.: Living Word
*6 45 p m NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m. BAT MASTERSON
7.30 p.m . Big Playback
7 45 p.m : Our Miss Brooks
8.15 p.m . Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: "Empire"
10 00 p m : The Whistler

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p m.: Annie Oakley
6.30 p.m : N.T.S.
*6 45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p m.: I Love Lucy
8.45 p m "Have Gun Will Travel"
*8 45 p m : VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m Pelicula Hulandes
10 00 p m Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5.30 p m : Cartoons
6.15 p m.: "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m . Pelicula Rough Riders
*7.30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
*7 45 p m : PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8.15 p m : Lock Up
*8 45 p m : VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p m : 77 Sunset Strip
10.00 p.m. Dangerous Robin



RECUPERANDO

E actor ingles Peter Sellers ta afor di e sala di cuido especial di e hospital Cedars di Lebanan, na Hollywood. E ta lezando un di e tanto telegramanan cu el a recibi. Sr. Sellers a sufri un atake di trombosis coronaria cual a stroba su curazon di bati 8 biaha. Ta ser spera cu dentro di algun luna e lo ta totalmente recupera.

—:—-

DIARAZON.

5 30 p m : Cartoons
6.00 p.m : Focus U.S.A
6 30 p.m Programa Hulandes
*6.45 p.m . NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p m : Phil Silvers Show
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. This man Dawson
8 15 p m Concentracion
*8 45 p m : VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m : Wire Service
10 00 p m : Lucha Libre

DIAHUEBS

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p m. Parada Industrial
6.15 p.m.: Corliss Archer
*6.45 p m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m. "Sea Hunt
*7 30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p m The Honeymooeers
*8 45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p m : Ben Casey
10.00 p.m Border Patrol

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a m : Ultimas Noticias
10.00 " Noticia na Ingles
12.00 p.m . Ultimas Noticias
12 15 " Musica Sagrada
12 30 " Noticia na Ingles
1.00 " Radio Concert Hall
4.15 " Ultimas Noticias
4 45 " Noticia na Spanjo
8 00 " Ultimas Noticias
8 45 " Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia internacional na Ingles

DIABIERNES:

10.45 " Musica di Orgel
3 30 p.m. Lus y Berdad
5 30 p.m : Club Biblica pa Muchanan
8 30 " Programa di gobierno insular

DIASABRA

10 00 a.m : The Bible for You
6 30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

DIADOMINGO

8 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Lus y Verdad
2 15 p m : Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA

7.30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

DIAMARS

9 30 a m : Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gera y Paz

DIARAZON

5 00 p.m.: La Hora Nazarena
6 30 p.m. Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lisnin Post

DIAHUEBS

10.45 a.m Thoughts on Home
3.30 p.m.: Prosa y Poesia

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m : Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m Cumpleaños Feliz
9 00 a.m : Noticianan Social
10 00 a m Noticianan Internacional
10 30 a.m.: Programa Supermarket N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antilliana
12.15 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m : Noticia di Aruba
2.00 p.m : Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3.45 p m La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m : Noticia di Aruba presenta pa Heineken's

5 00 p m : Danzones Cubanos
6 00 p m. Noticianan Deportivo, Gillette
7 00 p.m Noticia Internacional pa Schlitz
7 15 p.m Musica Europea
8 15 p m Novela Sala 10 cirugia
8 45 p m Musica Varia

DIABIERNES ·

3 00 p m Nos artista invita
8 45 p m Programa di Gobierno Insular

DIASABRA

2 30 p m Programa pa "Teenagers"
6.50 p m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9 00 p.m. Varia

DIADOMINGO

9 00 a.m Transmisión di Misa Protestant
10 30 a m.· Variacion Musical
12 00 a m Musica, Poesia y Composicion Antillana
1 30 p m : Domingo Musical
4 00 p.m Radio Ned Wereld Omroep
5 00 p m Vislas of Israel
6 00 p m Programa di Lago
7 45 p.m. Radio Ned Wereld Omroep
8 30 p m · Programa di "Elmar"
8 00 p.m Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2 00 p m. Peticiones
5 30 p m "Alle Hens" programa di mariniers
7 45 p m.. Radio Ned Wereld Omroep

DIAMARS

9 15 a.m. Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m . Musica Varia
9 00 p m Varia

DIARAZON

7 30 a m : Musica Matutino
6 30 p.m · Programa di Gobierno Central
6 45 p m Saludos for di Hulanda
9.15 p.m.· Varia

DIAHUERS

2 30 p m : Peticiones
8 00 p.m Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5 30 a.m "Manjanita Arubana"
5 45 a.m.· Bai Trabau den Compania di Radio Antillana
6 10 a m.: Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9 00 ,, Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12.00 p.m.· Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antillanas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1 30 " Nort-american Music
2 00 " Album di Recuerdo
2 30 " Boleros Romanticos

Cu cooperacion di Radio Antiliana nos por brinda e siman aki 2 bunita hit masha popular. Pa musica di e letranan di e 2 cancionnan, sintoniza Radio Antiliana of pidi nan pa complace bo y siguramente nan lo haci esaki.....



TO BE WITH YOU

(Canta: Jimmie Sabater)
(Sexteto: Joe Cuba)

To be with you, one hour of each lonely day
With only no aches.
I need you so, I wan't you more than you know.
When I'm alone, I feel the touch of your lips.
So softly on mine.
Please say you're mine
And come back here to me.

To feel your arms enclosed around me inside
My heart waiting just
It still feels your touch
My own - ah, ah, ah, ah, ah.
Oh, what a thrill
I'll never leave you alone
For I love you so,
To be with you, to be with you, my love (bis)
To be with you, to be with you, my love.
My love.
My love.

•

CRUCIGRAMA

(Canta: Javier Solies)

Fuiste un crucigrama, para mi
Yo no te emprendi de amor
Cuerpos vertical, risas horizontal
Bocas que dan besos y que se va

Se cruzaron mi alma
y tu mirar.
Como barcos en el mar
Se que no podré
Nunca resolver
Crucigramas del querer (2x)

3 00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan dee hospital
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5 15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antillano
6 00 ,, Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6 30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complacencias
9 15 ,, Programa pa Pais Antillano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 ,, Melodias y Romance

DIABIERNES.

11 00 a.m., 6 45 & 9,00 p m Dutch by Radio
5 45 p.m Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA

5 45 p m . Orkesta di siman
9 00 ,, Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO

7.00 - 10 30 a m Melodias Dominical
11 00 a.m. Dutch by Radio
1 30 p m . Fiesta Dominical
3 00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9 00 " Musica Antilliana

DIALUNA:

11 00 a.m. 6.45 & 9.00 p.m; Dutch by Radio
5.45 p.m . Cantante di Siman
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9 00 " C B C Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS.

8,30 a.m. Apostolado del Aire

DIARAZON

11 00 a m 6,45 & 9,00 p.m. Dutch by Radio
8 30 p.m.· Saludos Reddy Kilowatt
8.00 p.m. C.B C Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 00 p.m. Apertura
6.03 p m · Soft Music
6.15 p m Danzones
6 30 p m · Noticia na papiamento
6 45 p.m. Cowboys Songs
7 00 p.m.· Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m . Variedad Musical
8 00 p m Instrumental
8 30 p.m Selecion di boleros
9 00 p.m : Complacencias 3355
9.30 p.m.· Musica Norteamericana

10.00 p.m.: 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.: 'LO DE AYER'
11.00 p.m.: Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandes
12.30 p.m.: Noticia local y polis
12.45 p.m.: Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m.: Calypso Hour
3.00 p.m.: VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacencias y felicitaciones
5.00 p.m.: Economiza cumprando na la Esperanza
5.30 p.m.: Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
8.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FUHRMANN
7.00 p.m.: Noticia na papiamento
7.15 p.m.: 'X Y Z der Muziek'
7.00 p.m.: NOVELA, CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 p.m.: A.B.C der Cultuur
8.30 p.m.: 'DISCORAMA'
8.30 p.m.: Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

8.00 p.m.: Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
8.00 p.m.: 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m.: Coctail Musical
11.45 p.m.: TER BEZINNING
12.00 p.m.: 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m.: Weekend cu nos estrellasnan
4.00 p.m.: Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economiza cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di simaa
8.30 p.m.: Happy Days programme SPRITZER & FUHRMANN
7.00 p.m.: Instrumental melodies
7.15 p.m.: Hit Parade
7.30 p.m.: Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m.: 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m.: CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN.

DIAMARS:

8.00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

6.30 p.m.: 'Laga hour'
8.00 p.m.: 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS:

8.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno di antillas
8.15 p.m.: Atardecer Musical
8.00 p.m.: Pograma 'Cabi Orgel'
7.15 p.m.: Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

8.00 p.m.: Servicio informativo di gobierno insular
8.00 p.m.: 'Charla di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA:

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m.: Saludos for di hulanda
8.00 p.m.: 'Cabalgata musical di diasabra anochi' ... ...
8.30 p.m.: 'Programa di Elmar'
9.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9.30 - 10.00 a.m.: 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

17 MEI 196..

ANTILLAS

PROME CU SOLO SALI — Ruddy Plaate
DESPEDIDA — Hortence Sammaat
TIENDA NOBO — Padu del Caribe
SERENATA DI AMOR — Trio Oriental
TIK TAK — Conj. Jovenes del Caribe
CHUCHUBI — Cabi Orgel cu wiri
HELENA — Juan Serrano
CHINCO GRANDE — Rud Th Palm
AMOR NA SALINJA — Angel G. Martina

COLOMBIA

AMOR Y PENA — Espinosa y Bedoya
TUS PICAROS OJOS — Edmundo Arias
CORO CORA — Los 4 Amigos
TODO PARA TI — Orq. Pacho Galan
CHATICA LINDA — Los 4 Amigos
PATRICIA — Edmundo Arias
SOMBRAS — Espinosa y Bedoya
NENA — Edmundo Arias
NO HAY COMO MI MORENA — Los 4 Amigos
EL RESPALDO — Orq. Pacho Galan

CUBA

A LA UNITED CAFE — Rolando La Serie
SIN SABER DE MI — Vicentico Valdez
JIBARO DE MONTE ADENTRO — Trio Servando Diaz
ME FALTABAS TU — Vicentico Valdez
ORGULLO Y ALTIVEZ — Roberto Faz
MI TRIUNFO Y TU FRACASO — Trio Servando Diaz
PACHANGA DE AMOR — Orq. Estrellas Cubanas
EL VIEJITO CAÑANDONGA — Trio Servando Diaz
QUE TRAIGAN EL GUAGUANCO — Conj. Estrellas de Chocolate
OBOE MAMBO — Machito y su Orq.

PARAGUAY

PEPITA DE MALLORCA — Luis Alberto del Parana
MARINGA — Trio Los Indios
INDIA — Trio Los Paraguayos
CASCABEL — Luis Alberto del Parana
A MIS DOS AMORES — Trio Los Indios
MIS NOCHES SIN TI — Trio Los Paraguayos
EL SOLDADO DE LEVITA — Luis Alberto del Parana
NO ME QUIERAS TANTO — Trio Los Indios
ANAHI — Luis Alberto del Parana
MADRECITA — Trio Los Paraguayos

U.S.A.

PEOPLE — Nat King Cole
MORE — Vic Dana
DON'T BLAME ME — The Everly Brothers
TODAY — The New Christy Minstrels
I CAN'T STAND IT — Soul Sisters
I DO — The Castells
SOFT SPOKEN GUY — Diane Renay
IN MY LONELY ROOM — Martha & The Vandellas
A LOVE SO FINE — The Chiffons
ANYONE WHO HAD A HEART — Dionne Warwick

CONCURSO "JUKE BOX INTERNACIONAL"

Radio Centro — Voz di Aruba

Nomber: ....

Adres: ....

HUMORISMO

(Pa: Rosita Williams)

TATA, CU SU JIU INOCENTE

E tata ta bisa su jiu Julia, bo no ta kere cu ta mas mihor, ya cu Smily a bin aki nan 3 anochi tras otro y ta keda asina laat, pa bo invite di trece su maletanan y keda di biaba.
Oh, papa, e tin mag di keda anto, ta net loke e kier a pidi, pero e tabata sinti berguenza. Lo e ta masha contento ora mi dune e noticia aki.

♦

TERROR JUSTIFICA

E porta di e warda di polis a habri y un bomber ta drenta cu 2 buraco den su frente.
Hefe, el a sclama. Detene mi, mi a caba di tira mi senjora. Por fabor detene mi.
Kiko bo a mate, e polis ta puntre. No ta p'esei mes mi kier pa bo detene mi e no a muri.

♦

LES DI MATEMATICA

E profesor ta puntra un mucha den su clas, Jaimito si mi coi un batata y partié den mitar, cuanto pida lo mi tiní
"Dos," Jaimito a conteste.
Bon, y si mi parti cada mitar den dos cuanto lo mi tin. Cuatro, e mucha a contesta.
Masba bon, e profesor a exclama.. Y si mi parti cada un di e mitar den dos pida, cuanto lo mi tiní
Suficiente pa un tajo di batata hasá.

♦

KIKO MAS

Un turista norteamericano ta bishita un Castillo Ingles. Den e sala di bonor tin un portret grandi cologa di un di e antepasadonan. Esaki, e guia ta splica tabata e fundador di e familia.
Kiko su trabao tabata, e norteamericano ta puntra.
Wel, e guia a conteste, e tabata e fundador di e familia.
Si, mi ta compronde; esei di anochi, pero kiko su trabao of ofishi tabata den dia.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



DEN SCURIDAD

Un amigo ta splica di su acontecimiento. Mi a jega cas un anochi laat y den e scuridad mi a waak un silueta di un muher. Keriendo cu tabata mi cria mi a tene y a brazé duro.
"Kiko a pasa," e otro ta puntre, "nada grave?" Si, pasobra e ora e persona den voz di mi señora a bisa mibor bo bai awor, mi casa ta jega un bora pa otro.

♦

UN BON EXCUUS

Dos solda a jega hunto 3 bora laat. E capitan te puntra e motibo cu nan a jega laat, E promer a contesta cu el a bai waak su mucha-muher afor di stad. Despues mi a subi e cabay di e granja pa trece mi na e stacion pa mi co'i mi trein; pero e cabay a muri y ora mi a pega e trein a bai caba."
Y, abo, pakiko abo ta laat.
Wel, ami tambe a bai waak mi mucha, muher afor di e stad. Despues mi a subi un auto bieu cu nan tin pa trece mi na e stacion. Ariba caminda mi a worde stroba di pasa door di un cabay morto. Mi tambe a perde e trein

♦

DIAGNOSTICO

E cliente ta bisa e psiquiatra:
Dokter mi ta sufri di un complejo di inferioridad, Curami por fabor.
E dokter a duna un examinacion breve. Bo tin razon. En verdad, bo ta masha inferior.

♦

ENTRE ESCOSESNAN - NADA POR NADA

Bo por a presta mi poco atencion. Si, pero pa 10% pa luna.

♦

"E MARQUES DI CARABAS"

•

IV

"Bo ta na trabao trobė, manera mi ta mira! I ki sorto di trabao pa e dedenan fini ei. E lapinan grof no ta pas den tal sorto di mannan. Bo por wel di bira cora ma mi ta papia berdad."

Lorenzo a keda weite cu un mirada, mitar conmovi, ma mas tanto indigna. Heléne a baha su wowo, cu nan wenkbrouwnan largo i fini, confuso i toch contento, cu e ta admirá, pa e wowonan cu ta haci asina un impresion fuerte ariba dje; locual el a experimenta caba, i cu tin pe un ternura stranjo. Lorenzo a bala mas cerca dje i a tenė su mannan:

"Conta mi mas di bo mama, i di ho bida na Brevily. Aki sigur bo no ta papia cu ningun hende tocante esei."

"Ai no, nunca, esei no ta interesá nan."

"Pesei ho mester haci; cu mi, pasobra ami si tin interes eiden."

E wowonan baw jen di confianza a duna un brillo puro i a respondė hunto cu su boca:

"Si, cu bo si mi ta risca combersa cu confianza riba mi bida pasado, pasobra mi ta sinti cu bo ta scucha mi cu sintimento, i ta participa den mi alegria i sufrimentonan, pa locual mi ta altamente agradecida. Mi tabata biba felizmente cu mi mamatji. Otro lo a hanja esei un bida fastioso i tristo. Ma ami no tabatin asina tanto necesidad na gozo, hasta mi tin un hende cu ta stima mi; mi por falta hopi otro cos, sin cu mi ta sinti mi infeliz pa esei. Es sintimento ei mi a hereda di mi mama bon. Mira Leni, asina tabata mi nomber na Brevily, i asina e tabata jama mi."

"Bo mester haci ho deber den e circuustancia camina Dios a pone bo. Si bo no ta haci asina, anto nunca bo ta sinti ho feliz, maske cu bo ta pober of rico I ami a haci posibel pa sigi su conseho. Ma ainda mi no ta manera mester, bo no ta hanja? Ainda bopi bez mi ta tristo i ta duel mi mashar ora nan ta trata mi malo."

Lorenzo su mannanan bon forma ta tembla nervioso, i ta primi man di Heléne.

"Bo ta mashar balente i paciente, Heléne; mi ta admira bo berdaderamente. Ami cu ta camna cu asina tanto rabia i venganza den mi curazon."

Heléne a ripiti e mes palabranan cu un admiracion dolorosa:

"Odio! . . . Venganza! Ma esei no ta permiti! Sí, Srta. Ambert tambe a bisa mescos. Ma kiko mi por haci? Sra. Demette a amarga mi vida, pa su motibo mi a bai djaki den enemistad cu mi tata. El a muri sin reconcilá cu mi. Mi ta comprende cu el a perdona mi, ora mi a tende cu el a larga e cas aki pa mi, no obstante hopi protesta. Na su ultimo momento toch el a libertė di e influencia desgraciado ei. Eseinan ta cos cu hende no por lubida nunca. I lo mi venga asina pronto cu mi hanja ocasion."

El a papia aparentemente calmo, ma den su wowonan scur tabata lombra un brillo di rabia, i su hoca un poco habri a mustra su djentenan será riba otro, mas blanco ainda pa e cora di su lipnan. Heléne a poné su man riba su scouder i a suplikė:

"No papia tal sorto di cosnan. Ni pensa ho no mester pensa nan mes. Casi mi ta hanja miedo di bo!"

Lorenzo a sonrisa i mes ora tur e scuridad a kita for di su cara; su mirada a bira tierno:

"Nunca bo no mester tin miedo di mi, Heléne", el a bisa. "Pa bo mi ta un amigo i esei lo mi mustra bo tambe."

El a tuma su mannan, a inclina i sunchi riba nan, manera e kier a confirma e contrato.

"Bo mester bisa mi tur cu ta molestia bo, Leni! Bo ta hanja bon cu mi ta jama bo asina?"

Mashar emociona Helène a responde:

"Si, mi ta gusta mashar. Despues di morto di mi mama, ningun bende no a jama mi asina, i sinembargo mi ta gusta tendé mashar."

"Di awor en adelanti lo mi jama bo asina ora nos ta sol, tende? Mi ta hanja cu Leni ta zona mas agradabel. I bopi bez nos lo papia di bo mama difunta, cu mi ta corda mashar bon. Asina nan a keda combersa largo rato, te cu un grito indigna a spanta nan. Sra. Damette a presenta na rand di e hoeki asombroso, forma dje palonan halto di ekel.

"I kiko ta di e fihonan pa traha confijt, Helène?"

"Ai!, mi a lubida limpi, prima!"

E mucha muher a bula lamta, despues di e palabranan aki. Sra. Damette a mira su jiu di crianza cu rabia i a bisa seco:

"Asina ta bai, ora cu ta combersa na lugar di traha. Bo panjanan cu mi a duna bo pa drecha tambe lo ta cla, no?"

"Si, nan ta casi cla!"

"Si bo a usa bo tempo bon, nan lo tabata tur cla."

Lorenzo a lamta i acercá dos stap dilanti su madrasa i a bisa cu un ironia frio:

"Ta parce cu a bo tin derecho riba trabao di Helène, Sra.? E no ta paga su gasto suficiente caba, pa e por tin libertad aki den cas, i na hunga papel di cria?"

Sra. Damette a keda stom pa un rato; pa e defensa inespera. Ma el a bolbe recohra su animo i a bisa scerpi:

E ta sigui.

OBSERVADOR

Semanario Informativo ♣ Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan y tambe na pueblo di Aruba en general: cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelminastraat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.